

semasiological viewpoint]. Moscow, Nauka, 1978, 115 p.

15. Vinogradov V.V. Ob osnovnom slovarnom fonde i ego slovoobrazuyushchey roli v istorii yazyka [Regarding the main lexical fund and its word-building function in the language history]. In: V.V. Vinogra-

dov. Izbrannyye trudy: Leksikologiya i leksikografiya [Selected works: Lexicology and lexicography]. Moscow, Nauka, 1977, 312 p., p. 67.

24 апреля 2018 г.

УДК 1751.81

СЕМАНТИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЕКСИКИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЕДА» В ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НИГЕРИИ

Ж. Багана, Т.Г. Волошина

DOI 10.18522/2072-0181-2018-94-2-97-100

Актуальность данной статьи видится в рассмотрении дискуссионных теоретических и практических проблем исследования территориального варианта английского языка.

Целью работы является выявление семантико-этимологических характеристик лексики тематического ряда «Еда» в территориальном варианте английского языка Нигерии в эпоху глобализации. Цель работы определила круг ее задач: изучить исторические закономерности формирования территориального варианта английского языка на территории Нигерии; рассмотреть лингвокультурные особенности территориального варианта английского языка Нигерии и выявить специфику выбора тех или иных лексем тематической группы «Еда» в ежедневной жизни нигерийцев в рамках территориального варианта языка.

Определить единую культурную принадлежность Нигерии представляется весьма сложным, так как эта страна представляет собой смешение от 200 до 250 этнолингвистических групп. Более правильным вариантом будет выделить три основные этнические группы Нигерии, к которым принадлежат большая часть населения страны: Хауса, Йоруба и Игбо [1].

Необходимо отметить, что большинство крупных городов Нигерии имеют население

всех трех этнических групп, приблизительно третья часть нигерийцев принадлежат к группам меньшинств, в том числе к таким группам, как тиви, нупе, игала, джукун, итсекири, урхобо, ибибио [2].

В настоящее время английский язык является официальным языком в большинстве африканских государств, бывших колоний Великобритании. Варианты английского языка в странах, где он имеет статус официального и не является родным ни для одной этнической группы, называют “World Englishes”, или “New Englishes” [3].

Несмотря на то, что в Нигерии говорят на более чем 200 языках, официальным языком считается английский. Большинство современных компаний, фирм, школ и университетов сегодня говорит на английском языке, однако, за их пределами большинство нигерийцев предпочитает говорить на местных языках или на языке «пиджин-инглиш». К коренным языкам народов Нигерии относят язык банту, чадский язык, и нигеро-конголезские языки. В группу нигеро-конголезских языков входят языки эдо, игбо, иджо (изон) и йоруба. Кроме того, многие языки, на которых говорят в Нигерии, обладают и диалектами, например, йоруба является корневым языком для диалектов игала и итсекири [4].

Для Нигерии характерна одна из самых развитых систем образования в Африке. В 2016 г.

Багана Жером – доктор филологических наук, профессор Белгородского государственного университета, 308015 Белгород ул. Победы 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru, т. 8(4722)301328;

Волошина Татьяна Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент Белгородского государственного университета, 308015 Белгород ул. Победы 85, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru; т. 8(4722)301244.

Jerome Baghana – Belgorod State University, 85 Pobedy Street, Belgorod, 308015, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru, tel. +7(4722)301328;

Tatiana Voloshina – Belgorod State University, 85 Pobedy Street, Belgorod, 308015, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru, tel+ 7(4722)301244.

в стране насчитывалось свыше 120 университетов, в которых одновременно сосредоточена значительная часть научных работников и крупных ученых.

Этноязыковая ситуация в Нигерии отличается разнообразием и гетерогенностью. Языки Нигерии входят в три из четырех крупных семей, на которые делятся языки континента: африканоазийскую, нигеро-кордофанскую и нилосахарскую [5].

Оценивая последствия колониальной политики Великобритании в Нигерии, не следует останавливаться только на их негативном аспекте. В результате колониальной политики, заключавшейся в приобщении африканцев к западной системе образования и другим формам западной цивилизации, внедрения английского языка в школах наряду с автохтонными языками, большая часть населения Нигерии стала двуязычной, что способствовало получению качественного образования в университетах страны или Великобритании, а также успешной социализации части нигерийцев, владеющей английским языком.

В процессе создания словарей коренных африканских языков, как правило, ключевым моментом являются письменные зафиксированные источники. Тем не менее, на данном этапе развития лингвистики на базе нигерийского английского языка не представляется возможным в достаточной мере изучить письменные источники английского языка в Нигерии, в силу того, что многие данные носят характер устных источников.

Одним из источников письменного нигерийского английского языка являются материалы газет и журналов, имеющие орфографическую традицию, что и послужило материалом нашего исследования.

Язык газет и журналов в Нигерии основывается на правилах общепринятых норм «Стандартного английского языка» с некоторыми вкраплениями «пиджинизмов». Некоторые формы, как, например, «*done*», имеют в нигерийском английском эллиптическую форму «*don*»; в то время как существительное «*rubber*» имеет фонетические отличия и произносится как *roba* или *ruba* в зависимости от социолингвистических факторов [6].

В нигерийской лингвистике принято разграничивать нигерийский английский язык и пиджин английского языка, хотя четкую границу между ними невозможно проследить. Так, например, лексема «*child*» для любого пиджин

английского имеет аналог «*pickin*», а глагол «*to know*» передается при помощи «*sabi*» [6].

Одной из специфических особенностей нигерийского английского языка является использование вспомогательных глаголов наряду с основными глаголами, например, *done*

He done go (Nigerian English) – He went (Pidgin English)

use to

He use to come her (Nigerian English) – He comes here regularly (Pidgin English) [6].

Для нигерийского английского языка также типичными являются фонетические и орфографические особенности, отличающиеся от общеупотребительных стандартных норм английского языка.

Например:

She feels her life to be sleeping away from her finger.

В классическом английском языке (Standard English) в лексеме *sleeping* произносится долгий гласный звук (**i:**), в то время как для нигерийского английского языка этот звук имеет краткость (**i**).

В стандартном британском английском произносится краткий звук (**i**), а в нигерийском английском языке этот звук имеет долготу (**i:**).

Nigerians from all works of life ... [6]

Стандартные нормы британского английского языка имеют звук (**ê**) или (**ô**) при произношении *works*, в то время как в нигерийском английском этот звук, в силу слияния двух звуков, будет произноситься как краткий гласный (**o**) [6].

Интересной особенностью нигерийского английского языка является употребление так называемых *слов-гибридов* (*English – portmanteau word*), которые были созданы путем искусственного соединения одного слова и части другого слова, известные в эпоху творчества английского математика и писателя Ч. Доджсона (известного под псевдонимом Льюис Кэрролл). Такие *слова-гибриды* являются типичным явлением для нигерийского английского языка, например:

Impressionario это слово, образованное путем слияния двух слов «Impressario» и «Impression» [7].

Специфическим для нигерийского английского языка является процесс перехода лексических единиц из пиджин английского языка обратно в пласт нигерийского английского языка через процесс «релексистикализации», например:

Pidgin English: *De ting no gree boil (The liquid will not boil)*

Nigerian English: *The kettle did not agree to boil (The kettle won't boil)*[7].

Когда носители английского языка пытаются охарактеризовать нигерийский английский язык, становится очевидным тот факт, что личное восприятие нигерийцев играет важную роль в использовании тех или иных лексических средств для выражения определенных традиций или обычаев, элементов повседневной жизни. Например, для нигерийских газет является типичным использование словосочетания «*men of the underworld*» для обозначения преступников в средствах массовой коммуникации, что едва ли может быть отмечено в современной британской газете, так как данное выражение является архаичным. Тем не менее, рассматриваемое словосочетание является совершенно понятным для говорящего на стандартном английском языке, и компонента анализируемого выражения не показывает никакого значительного лексического отклонения от их языковой нормы [7].

В нашем исследовании особое внимание уделяется семантико-этимологическим характеристикам лексики тематической группы «Еда» в территориальном варианте английского языка Нигерии.

Как показывают наблюдения, рассматриваемая проблема является недостаточно изученной, в связи с тем, что мало внимания уделяется именно его семантическим и этимологическим характеристикам. Широта смысла внутренней формы тематической группы «Еда» предопределила большой объем синонимии. Рассмотрим некоторые аспекты лексического ряда «*Food*» в английском языке Нигерии.

В словаре нигерийского английского языка Тома Лангло мы находим следующие определения лексемы «*food*»: 1. *any substance consumed to provide nutritional support for an organism*, 2. *applies to starchy staples (f.e. I need food, but not snacks – Я хочу основательно поесть, а не перекусить)* [7].

Лексема «*chop*» в нигерийском английском языке представляет целый ряд значений:

1. *chop* – to eat

Например: *He has chopped too much* (Nigerian English) – *He has eaten too much* (British English);

2. *chop* – food

Например: *Let us go for chop!*

3. *chop-bar* – a small eating house,

4. *chop*-to embezzle

Например: *He has chopped too much money!* [8]

Лексема «*butcher*» в нигерийском английском языке имеет значение «*to cut up (any dead meat)*», например – *He is butchering the fish* [8].

Для обозначения национальных блюд и напитков в территориальном варианте английского языка в Нигерии характерно как сохранение названия оригинальных блюд и напитков, так и использование современных аналогов британского английского языка с определенной национальной спецификой, например:

1. *Chapman* – *soft drink usually made mineral plus Ribina and fruit, similar to a non-alcoholic Sangria* (легкий напиток с минеральной водой и фруктами) [8];

2. *chin-chin* – *triangular fried cakes served at gatherings* (специальный пирог треугольной формы, которым традиционно встречают гостей) [8],

3. *hot* – 1. *short for “hot drink”*, 2. *alcoholic drink* (1. горячий напиток, 2. алкогольный напиток) [8].

В территориальном варианте английского языка Нигерии в лексическом ряде тематической группы «Еда» сохранились некоторые названия блюд из португальского языка, например:

Farina – *dry food prepared from cassava* [8].

Определенный спектр лексики, описывающий ряд «Еда» в нигерийском английском языке, вошел в обиход из наиболее распространенных диалектов, например:

1. из диалекта хауса :

grasseater – *fish soup*[8] ;

2. из диалекта йоруба:

eba – *staple food made from boiled cassava, originally low status compared with yams and standing for cheap food,*

eko – *boiled food made from cassava,*

egusi – *melon, or its dried and crushed seeds, used to make a popular sauce* [8].

Лексический ряд тематической группы «*кухонные приборы*» в территориальном варианте английского языка Нигерии обладает своими специфическими особенностями, например специальный прибор – палка, при помощи которой достают фрукты, например манго (*a long hooked stick for getting down fruits such as mangoes*) называют *go to hell*. Этимология данного выражения имеет религиозные основания, процесс сбора фруктов в Нигерии сравнивается с участием грешников, которых наказывал дьявол (бил палкой – *used hooked sticks to drag down sinner*) [8]. Лексема «*card*» в нигерийском английском языке имеет значение «*fish drying rack*» (место для сушки рыбы) [8].

Процесс оплаты еды или услуги за еду выражается при помощи лексемы «*feeding*» (*money for food*).

Лексический ряд тематической группы «место питания» в территориальном варианте английского языка Нигерии представлен следующими лексемами:

1. *canteen* – *supermarket or large grocery store*,
2. *buka* – *street restaurant* [8]

Таким образом, английский язык является официальным языком Нигерии; этот язык был выбран в качестве официального с целью поддержания культурного и языкового единства страны. Несмотря на то, что территориальный вариант английского языка в Нигерии остается особой прерогативой городской элиты нации, постепенно он пробирается и в провинцию. Помимо территориального варианта английского языка, которым большое количество населения страны владеют на достаточно хорошем уровне, в обиходе распространены местные языки эдо, адавама фульфульде, эфик, идома, хауса, идиома, йоруба и т.д. Как правило, жители Нигерии знают свой родной язык и официальный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багана Ж. Судьба европейского языка в Африке: Социолингвистические и лингвокультурологические особенности французского языка в Конго. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2003. 192 с.
2. Багана Ж., Хатилина Е.В. Контактная лингвистика: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2007. 140 с.
3. Katchru B., Katchru Y., Nelson C. The handbook of World Englishes. Blackwell Publishing Ltd, Malden MA, 2006. 833 p.
4. Клоков В.Т. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка // Романо-германская филология: Мат-лы Междунар. научно-практич. Конф. (г. Саратов, 3 февраля, 2002). Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2002. Вып. 2. С. 3–19.
5. Волошина Т.Г. Некоторые аспекты терминологического ряда «Лингвфония», «Англофония» в работах отечественных и зарубежных исследователей // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. Белгород: «Пилитерра», 2017. Вып. 12. С. 128–133.

6. Falola T., Genova A. Historical Dictionary of Nigeria. The Scarecrow Press Inc, Lanham, Maryland, 2009. 473 p.
7. Langlo T. Dictionary of Nigerian English. DE Middletown, USA, 2018. 36 p.
8. Blench R., Dendo M. A dictionary of Nigerian English. Cambridge, United Kingdom, CB1 2AL, 2005. 39 p.

REFERENCES

1. Bagana Zh. *Sud'ba evropeyskogo yazyka v Afrike: Sotsiolingvisticheskie i lingvokul'turologicheskie osobennosti frantsuzskogo yazyka v Kongo* [The fortune of European language in Africa: sociolinguistic and lingua cultural peculiarities of French in Congo]. Saratov Izdatelstvo: Saratov State Univ. Press, 2003, 192p.
2. Bagana Zh., Khapilina E.V. *Kontakt'naya lingvistika: monografiya* [Contact Linguistic: monograph]. Belgorod, Belgorod State Univ. Press, 2007, 140p.
3. Katchru B., Nelson C. *The handbook of World Englishes*. Blackwell Publishing Ltd, Malden MA, 2006, 833 p.
4. Klokov V.T. *Angliyskie zaimstvovaniya v afrikanskom i amerikanskom variantakh frantsuzskogo yazyka* [English language borrowings in African and American variants of French]. In: *Romano-german-skaya filologiya: Mat-ly Mezhdunar. nauchno-praktich. Konf.* [Romance and German Philology. Proc. Int. Sci.-Prac. Conf. (Saratov, February 03, 2002). Saratov, Saratov State Univ. Press, 2002. Issue 2, pp. 3–19.
5. Voloshina T.G. *Nekotorye aspekty terminologicheskogo ryada «Lingvofoniya», «Anglofoniya» v rabotakh otechestvennykh i zarubezhnykh issledovateley* [Some aspects of term determinations “Linguaphone” and “Anglophone” in works of Russian and foreign linguists]. In: *Yazyk kak faktor integratsii obrazovatel'nykh sistem i kul'tur* [The Language as a factor of integration of educational systems and cultures]. Belgorod, “Politerra”, 2017, issue 12, pp. 128–133.
6. Falola T., Genova A. *Historical Dictionary of Nigeria*. The Scarecrow Press Inc, Lanham, Maryland, 2009, 473 p.
7. Langlo T. *Dictionary of Nigerian English*. DE Middletown, USA, 2018, 36 p.
8. Blench R., Dendo M. *A dictionary of Nigerian English*. Cambridge, United Kingdom, CB1 2AL, 2005, 39 p.

15 мая 2018 г.